**Smlouva o poskytování služeb, č. S-012/20**

uzavřená podle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)

**Smluvní strany:**

**Objednatel: Česká republika – Úřad průmyslového vlastnictví**

Sídlo: Antonína Čermáka 2a, 160 68, Praha 6 – Bubeneč

Právní forma: 325 – organizační složka státu

IČO: 481 35 097

DIČ: CZ48135097

Bankovní spojení: Česká národní banka, č. účtu: 21526001/0710

Osoba oprávněná jednat

za objednatele: Ing. Luděk Churáček, ředitel ekonomického odboru

**(**dále jen „**objednatel**“)

a

**Poskytovatel: Skřivánek s.r.o.**

Sídlo: Na dolinách 153/22, 147 00, Praha 4 – Podolí

Právní forma: společnost s ručením omezeným

IČO: 607 15 235

DIČ: CZ60715235

Zapsaná u: Městského soudu v Praze, spisová značka C 232789

Bankovní spojení: Komerční banka, č. účtu: 86-4134100267/0100

Osoba oprávněná jednat

za poskytovatele: XXXXXXXXXX, ředitelka provozovny Praha,

na základě plné moci ze dne 25. 11. 2019

(dále jen „**poskytovatel**“)

(dále společně jako „**smluvní strany**“)

**Článek I.**

**Preambule**

Vzhledem k tomu, že:

1. Objednatel vypsal dne 31. 3. 2020 veřejnou zakázku [**T004/20V/00004786**](https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?zakazkaId=T004%2F17V%2F00015333&actionMethod=common%2Fzakazka%2FzakazkaList.xhtml%3AopenZakazkaAction.openZakazka&cid=13522&dataModelSelection=zakazkaIter%3AzakazkaModel%5B0%5D) **– Překladatelské služby**;
2. na základě výsledků a hodnocení nabídek v zadávacím řízení byla ze strany objednatele nabídka poskytovatele vybrána jako nejvhodnější;
3. objednatel má zájem na tom, aby poskytovatel zajistil poskytování co nejkvalitnějších překladů, přičemž poskytovatel si je tohoto objednatelova zájmu plně vědom a je připraven provádět svoji činnost takovým způsobem, aby tento objednatelův zájem byl náležitě uspokojen;

smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu.

**Článek II.**

**Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy je komplexní zajišťování jazykových překladů z  českého jazyka do anglického, německého, francouzského, ruského a čínského jazyka a z těchto jazyků do jazyka českého, v souladu s výzvou k podání nabídek včetně zadávací dokumentace, které jsou nedílnou součástí této smlouvy (viz příloha č. 1) a dle aktuálních požadavků zadavatele, a to zejména mezinárodních a národních právních předpisů, judikátů, smluv, seznamu výrobků a služeb a částí spisů jednotlivých institutů průmyslových práv, které budou poskytovány na základě dílčích objednávek zadavatele.

Podle typů překladů a lhůty jejich dodání se rozlišují následující kategorie:

* 1. Překlady anotací a názvů zveřejněných přihlášek a udělených patentů a názvů zapsaných užitných vzorů z českého do anglického jazyka. V rozsahu cca 550 normostran za rok.
  2. Ostatní překlady, v rozsahu:
* Cca 250 normostran za rok, překlady z nebo do angličtiny
* Cca 30 normostran za rok, z a do německého, francouzského, ruského a čínského jazyka

Pro plnění podle bodu 2.1 bude pro předávání podkladů využíván on-line systém zadavatele. Pro plnění podle bodu 2.2 budou podklady předávány v elektronické formě ve formátech Microsoft Word, Excel, PowerPoint, PDF, spolu s vystavenou objednávkou.

**Článek III.**

**Plnění a lhůty**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Poskytovatel je povinen zahájit plnění předmětu smlouvy od **25. 5. 2020**.
3. Plnění bude prováděno na základě dílčích objednávek zadavatele. Pro předávání plnění podle čl. II. odst. 2.1 bude využíván on-line systém zadavatele. Plnění podle čl. II. odst. 2.2 budou předávána v elektronické formě ve formátu Microsoft Word, Excel, PowerPoint, PDF.
4. Pro plnění podle čl. II. odst. 2.1 budou podklady předávány minimálně týden před lhůtou pro dodání (každý týden v úterý). Pro plnění podle čl. II. odst. 2.2 je standardní dodací lhůta 3 pracovní dny pro překlady v rozsahu do 10 normostran, u rozsahu nad 10 normostran bude dodací lhůta stanovena dohodou.

**Článek IV.**

**Cena**

1. Celková cena za jednu normostranu činí **267 Kč** bez DPH.
2. Cenu plnění je možno zvýšit po dohodě s objednatelem pokud meziroční míra inflace (index spotřebitelských cen vydaný ČSÚ) bude vyšší než 2,5%, přičemž je možné provést zvýšení maximálně o 5% dohodnuté ceny plnění. Toto zvýšení ceny plnění je možné provést maximálně 1x za půl rok, nejdříve však jeden rok od uzavření smlouvy.

**Článek V.**

**Platební a fakturační podmínky**

1. Objednatel nebude poskytovat poskytovateli žádné zálohy na cenu plnění předmětu této smlouvy v jakékoliv formě.
2. Cenu za plnění předmětu smlouvy dle čl. II. odst. 2.1 objednatel uhradí vždy zpětně za každý kalendářní měsíc, v němž byly služby poskytovány, na základě faktury řádně vystavené poskytovatelem. Cenu za plnění předmětu smlouvy dle čl. II. odst. 2.2 objednatel uhradí po předání plnění, na základě faktury řádně vystavené poskytovatelem v návaznosti na příslušnou objednávku. Poskytovatel je oprávněn zaslat fakturu včetně všech příloh za příslušný měsíc poštou i elektronicky (s použitím elektronického podpisu nebo datové schránky).
3. Faktura vystavená poskytovatelem musí obsahovat vedle náležitostí daňového dokladu stanovených právními předpisy rovněž evidenční číslo této smlouvy nebo vystavené objednávky. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tím dostane do prodlení s jejím zaplacením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury objednateli.
4. V případě, že poskytovatel bude v prodlení s plněním jakékoliv povinnosti podle této smlouvy, není objednatel povinen provést jakoukoliv platbu podle tohoto článku smlouvy, dokud poskytovatel neodstraní vady či nedostatky plnění předmětu smlouvy.
5. Smluvní strany se dohodly na termínu splatnosti faktury 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli.

**Článek VI.**

**Povinnosti smluvních stran a sankce za jejich porušení**

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležité jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy. V případě nevhodných pokynů objednatele je poskytovatel povinen na nevhodnost těchto pokynů objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese poskytovatel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů objednatele objednateli, nebo poskytovateli vznikly.
3. V případě prodlení poskytovatele s plněním předmětu dílčí objednávky ve stanoveném termínu má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dílčí objednávky, a to za každý byť i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
4. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
5. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do deseti kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
6. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.
7. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody v plném rozsahu. Smluvní pokuta se na náhradu škody nezapočítává.

**Článek VII.**

**Záruky za jakost služeb a odpovědnost za vady**

1. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré služby bude objednateli poskytovat řádně, včas a v náležité dohodnuté kvalitě po celou dobu trvání této smlouvy, dle podmínek této smlouvy, zadávacích podmínek a nabídky poskytovatele.
2. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užita odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užita odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.
3. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 2 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění dodavateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude dodavatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu dodavateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. VI. odst. 3 této smlouvy.

**Článek VIII.**

**Další ujednání**

1. Poskytovatel musí pro vyjmenované jazyky disponovat překladateli, kteří mají vysokoškolské vzdělání. Českými překladateli, případně rodilými nebo bilingvními mluvčími. Pro plnění podle čl. II. bod 2.1 je požadováno vysokoškolské vzdělání technického zaměření.
2. Poskytovatel se zavazuje před zahájením plnění předmětu smlouvy objednateli předat seznam členů realizačního týmu a strukturované životopisy jednotlivých členů, včetně příloh. Přílohou životopisů musí být kopie požadovaných osvědčení, diplomů či certifikátů s tím, že pokud jsou tyto dokumenty v jiném jazyce než českém nebo slovenském, bude přiložen i překlad do českého jazyka (překlad nemusí být úředně ověřený; za správnost překladu ve vztahu k zadavateli odpovídá poskytovatel).
3. Kontaktní osoby zadavatele jsou XXXXXXXXXX, XXXXXXXXXX@upv.cz, XXXXXXXXXX a XXXXXXXXXX, XXXXXXXXXX@upv.cz, XXXXXXXXXX. Kontaktními osobami poskytovatele jsou XXXXXXXXXX, XXXXXXXXXX @skrivanek.cz, XXXXXXXXXX; XXXXXXXXXX, praha@skrivanek.cz, XXXXXXXXXX.

**Článek IX.**

###### Ochrana informací a obchodního tajemství

1. Smluvní strany se zavazují, že při realizaci této smlouvy budou chránit a utajovat před nepovolanými osobami informace a skutečnosti tvořící obchodní tajemství dle § 504 občanského zákoníku a takové informace a skutečnosti, které některá ze smluvních stran jako chráněné označila (dále jen „chráněné informace“). Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně jinak, považují se za chráněné implicitně všechny informace, které by mohly ohrozit bezpečnost informačního systému jedné ze smluvních stran nebo informace, které patří do obchodního tajemství jedné ze smluvních stran, tj. například technické informace o provozovaných informačních a komunikačních technologiích, seznamy zákazníků, nákupní prameny, seznamy zástupců stran, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a pracovních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontrakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, personální politika, odměňování zaměstnanců a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

2. Strana, které byly poskytnuty chráněné informace, vyvine pro zachování jejich tajnosti stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní chráněné informace. Pořizovat kopie nebo záložní kopie chráněných informací druhé strany je možné pouze na základě předchozího písemného souhlasu druhé strany. Bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany se obě strany zavazují nepředat chráněné informace třetím osobám.

3. Smluvní strany se zavazují:

1. zachovávat v tajnosti veškeré chráněné informace týkající se druhé smluvní strany,
2. používat chráněné informace týkající se druhé smluvní strany pouze pro účely stanovené touto smlouvou,
3. neodtajňovat obsah jednání nebo chráněné informace třetím osobám s výjimkou vlastních zaměstnanců a subdodavatelů, je-li to nezbytné pro účely plnění díla. Všichni výše označení zaměstnanci a subdodavatelé musí být před odtajněním chráněných informací upozorněni na závazky ochrany chráněných informací obsažených v této smlouvě a musí se písemně zavázat, že se budou řídit ustanovením odst. 4 tohoto článku,
4. po obdržení písemné žádosti druhé smluvní strany bez zbytečného odkladu vrátit druhé smluvní straně všechny kopie chráněných informací, které se druhé smluvní strany týkají, nebo tyto kopie na žádost druhé smluvní strany zničit a písemně potvrdit druhé smluvní straně jejich zničení.

4. Tato smlouva nevylučuje poskytnutí chráněných informací v případě, že tyto informace bude potřeba poskytnout na základě ustanovení zákona nebo jiného právního předpisu, na základě žádosti soudu nebo správního orgánu, a to za podmínky, že žádné poskytnutí chráněných informací nebude uskutečněno bez předchozí konzultace s druhou smluvní stranou.

**Článek IX.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Ostatní vztahy, v této smlouvě neupravené, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

2. Tato smlouva může být měněna, upravována či doplňována pouze formou písemných, postupně číslovaných dodatků, odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.

3. V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, budou smluvní strany při plnění závazků z této smlouvy vyplývajících vždy postupovat v souladu s podmínkami uvedenými v dokumentu s názvem „Informace o ochraně osobních údajů“ vydaným Úřadem průmyslového vlastnictví, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

4. Tato smlouva může být vypovězena oběma stranami bez udání důvodů. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc ode dne doručení písemné výpovědi druhé straně.

5. Uveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí Úřad průmyslového vlastnictví v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, bez odkladu po obdržení podepsané smlouvy oběma smluvními stranami.

6. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každý z účastníků obdrží po jednom z nich.

7. Tato smlouva nabývá účinnosti dne 25. 5. 2020 za podmínky jejího zveřejnění v registru smluv.

Přílohy:

1. Výzva k podání nabídky včetně zadávací dokumentace ze dne 31. 3.2020 kromě návrhu smlouvy a kontrolních překladů
2. Informace o ochraně osobních údajů
3. Plná moc ze dne 25. 11. 2019

V Praze dne ………………. V Praze dne ……………….

#### Za objednatele: Za poskytovatele:

…………………………….. ……………………………

Ing. Luděk Churáček XXXXXXXX, na základě plné moci

ředitel ekonomického odboru ředitelka provozovny